

TRANSLATION SYLLABUS

अनुवाद विज्ञान

इकाई 1. अनुवाद : सिद्धांत और इतिहास

- 1.1 अनुवाद की अवधारणा एवं स्वरूप
- 1.2 अनुवाद की प्रक्रिया
- 1.3 अनुवाद सिद्धांत और इतिहास
 - 1.3.1 अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय सिद्धांत
 - 1.3.2 अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय इतिहास

इकाई 2: राजभाषा और अनुवाद

- 2.1 राजभाषा का अभिप्राय और परंपरा
- 2.2 हिंदी की संवैधानिक स्थिति

इकाई 3: साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद

- 3.1 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद का स्वरूप
- 3.2 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद के विभिन्न प्रकार
- 3.3 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद की समस्याएँ और चुनौतियाँ

इकाई 4: मशीनी अनुवाद

- 4.1. मशीनी अनुवाद का इतिहास
- 4.2. मशीनी अनुवाद की प्रक्रिया
- 4.3. मशीनी अनुवाद की समस्याएँ और सीमाएँ

इकाई 5: पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

- 5.1 पारिभाषिक शब्द से तात्पर्य

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

5.2 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांत और प्रक्रिया

5.4 अनुवाद का अनुप्रयुक्त पक्ष

अध्ययन सामग्री सुझाव :-

1. जी .गोपीनाथन, अनुवाद सिद्धांत एवं प्रयोग, 2001, लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद
2. गोस्वामी, कृष्णकुमार, अनुवाद विज्ञान की भूमिका, 2008, राजकमल प्रकाशन
3. कुमार, सुरेश, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, 2005, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
4. तिवारी, भोलानाथ, अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत एवं प्रविधि, 2009, किताबघर प्रकाशन, नई दिल्ली
5. मल्होत्रा, विजय कुमार, कंप्यूटर के भाषिक अनुप्रयोग
6. तिवारी, भोलानाथ, पारिभाषिक शब्दावली और समस्याएँ
7. तिवारी, भोलानाथ, अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएं
8. गोस्वामी , कृष्णकुमार, प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी , कलिंगा प्रकाशन , नई दिल्ली


Principal
Sree Narayana College
Kollam



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

Aim and of Objectives the Course

To familiarize the students the use of Translation as a tool for communication in Hindi and English.

To motivate the students for a career in Translation

Relevance

Translation enables effective communication between people around the world. it is a courier for the transmission of knowledge, a protector of cultural heritage. Translation enables effective communication between people around the world.

Expected Outcome

Understand the skills required to become a professional translator.

Have an awareness of what it means to be a professional translator.

Evaluate personal language skills.

Successfully translate texts, taking into consideration the major theories underpinning the practice of translation.

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed., M.Phil., Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, St. College, Kollam

NOTICEGeneral Meeting of Hindi Department
2017-18

According to the meeting held on 12/06/2017 at G2 Seminar Hall (10.30 am) there will be a department level meeting on 12/06/2017 at 3.00 pm. All teachers are requested to attend the meeting without fail.

Kollam

12/06/2017

Dr. K. Meera (HOD)
Dept of Hindi

Agenda :-

1. Designing new Certificate Course
2. Discussion about Certificate Course
3. Selection of Course Co-ordinator
4. Related Matters.

1. Dr. K. Meera, Associate Professor *Meera*
2. Dr. P. G. Sasikala *Sasikala*
3. Dr. Shaji N Iyer *Shaji N Iyer*
4. Dr. Preman Velloth *Preman*
5. Dr. P. N. Bindhukala *Bindhukala*
6. Dr. Sreedhithra V.S. *Sreedhithra V.S.*
7. Dr. Sheela R.S. *Sheela R.S.*

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept of Hindi, SV College, Kollam

Minutes of the Meeting

Minutes of the Meeting held on 12/06/2017
at 3.00 pm at Department of Hindi

Decisions of the meeting

1. Decided to apply for the new Certificate Course of Hindi Translation.
2. Dr. P.G. Sasikala has been assigned the role of Co-ordinator of the Certificate Course.
3. The Name of the Course is 'Certificate Course in Translation'.
4. It was decided to design the Syllabus.
5. The meeting witnessed the detailed discussion on the syllabus, class structure and examination of the certificate Course. It was decided to be a course of 30 credits. It was decided to select Dr. Manju as the external and Board Member & Resource person.

Minutes Approved by

1. Dr. K. Meera Associate Professor

Meera

2. Dr. P.G. Sasikala. Sasikala

Dr. K. Meera

3. Dr. Shejia N Shejia N

5. Dr. Bindhukala Bindhukala

4. Dr. Premam Velloth Premam Velloth

6. Dr. Sreechithra Sreechithra

PROF. DR. P. G. SASIKALA
MA, M.Ed, M.Phil, Ph.D
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

NOTICE

In accordance with the college level meeting held on 01/09/2017, Monday at 9.30 AM, a Department level meeting of the Board of studies members and teachers of Hindi.

Department will be held on 04/09/2017, 2.30 PM at Department of Hindi. All are requested to attend the meeting without fail.

(Course Co-ordinator)

Dr. P. G. Sasikala

Kollam

04/09/2017

Agenda :-

1. Application received for the course
2. Date of admission
3. Admission Procedure
4. Submission of documents regarding the admission
5. Starting of classes
6. Any other matters

Members

1. Dr. Meera . k

Meera

2. Dr. P. G. Sasikala

Sasikala

3. Dr. Shaji

Shaji

4. Dr. Mahesh

Mahesh

5.

PROF. (DR) P G SASKALA
M.A., B.Ed., M.Phil., Ph.D
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

Approval of the minutes of the meeting held on 04/09/2017, 2:30 PM at Department of Hindi

1. Decided the admission dates on the 25th and 26th September 2017
2. Hard and soft copies of syllabus and scheme, submitted before the Board of Studies
3. Department level arrangements were made to conduct the admission for the course.
4. The classes has been decided to commence on 05/10/2017.

Minutes Approved By,
Dr. K. Meera,
(HOD) *Meera*

Arshad Harajil
Principal
Sree Narayana College
Kollam



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION

SELECTION LIST OF STUDENTS

BATCH 2017-18

SERIAL NO.	CANDIDATE CODE	NAME
1.	12517132002	ABHIRAMI P S
2.	12517132003	AKHILRAJ P K
3.	12517132004	AKSHAY S
4.	12517132005	ANANDAKRISHNAN.M
5.	12517132006	ANANTHAKRISHNAN G K
6.	12517132007	ANJALISUDHARSAN
7.	12517132008	ARAVIND M S
8.	12517132009	ARDRA A L
9.	12517132010	ARUN KUMAR K
10.	12517132011	ARUNALAKSHMI R
11.	12517132012	ASWATHY A S
12.	12517132013	ATHIRA A
13.	12517132014	ATHIRA R L
14.	12517132015	ATHUL SURESH
15.	12517132016	BIJULEKSHMI S
16.	12517132017	DHANASREE S
17.	12517132018	GEETHU S THULASI
18.	12517132019	HAREESH BABU
19.	12517132020	JASNA FATHIMA
20.	12517132021	JEENA JAYAN
21.	12517132022	JOY DAS J
22.	12517132023	KANNAN S
23.	12517132024	KAVYA B RAJ

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

24.	52517132014	KEERTHY SATHEESAN
25.	52517132004	AKHILA VISHNU
26.	52517132008	DEEPTHI V G
27.	52517132010	HARITHA S
28.	52517132012	JITHU B CHANDRAN
29.	52517132013	KANNAN S
30.	52517132001	AAMINA R

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed. M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

Affiliated to University of Kerala

(Accredited by NAAC 'A' Grade)

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs./Ms ..Kannan..S.....

Reg .No.12517132023.....Department ofHindi..... has successfully
completed certificate Course in.....Certificate course in.....Transhi.....
during the Academic Year.....2017-18..



COURSE CO-ORDINATOR



Principal
Sree Narayana College
Kollam

PRINCIPAL



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

Affiliated to University of Kerala

(Accredited by NAAC 'A' Grade)

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs./Ms Bijulekshmi S.....

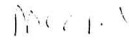
Reg .No 12517132016..... Department of Hindi..... has successfully

completed certificate Course in certificate course in Translation

during the Academic Year 2017-18.....



COURSE CO-ORDINATOR



HOD

Principal
Sree Narayana College
Kollam

PRINCIPAL



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

Affiliated to University of Kerala

(Accredited by NAAC 'A' Grade)

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs./Ms Ardra . A . L.....

Reg .No 12517132009.....Department of Hindi..... has successfully
completed certificate Course in Certificate course in Translation.....
during the Academic Year 2017-18.....

[Handwritten Signature]

COURSE CO-ORDINATOR

HOD

PRINCIPAL

*Sree Narayana College
Kollam*



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

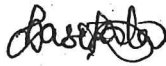
Affiliated to University of Kerala

(Accredited by NAAC 'A' Grade)

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs./Ms Haritha S.....

Reg .No. 52517132010...Department of Hindi..... has successfully
completed certificate Course in Certificate course in Translation
during the Academic Year 2017-18.....



COURSE CO-ORDINATOR

HOD

Principal
Sree Narayana College
Kollam

PRINCIPAL



PROF. DR. P. G. SASIKALA
MA, B.Ed. M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

Report.

A Certificate course in Translation held at the department in the Academic year 2017-18. Dr. P.G. Sasikala was the co-ordinator. 30 students participated in the course. All the students successfully completed the course. A written exam also conducted on 16/03/2018. The certificate issued to all the students.

Outcome

Understand the skills required to become a professional translator.

Evaluate personal language skills.

Turhaththarayil
Principal
Sree Narayana College
Kollam



Sasikala

Dr. P.G. SASIKALA
MA., B.Ed., M.Phil., Ph.D
Head of the Department & Associate Professor
Department of Hindi
Sree Narayana College, Kollam - 691 001